



NATURPARK
ÖEWERSAUER

NATURPARKZENTRUM

MUSEUM DER TUCHFABRIK IN ESCH-SAUER

MAISON DU PARC

MUSÉE DE LA DRAPERIE À ESCH-SUR-SÛRE





NATURPARKZENTRUM / DUCHFABRIK

MAISON DU PARC / DRAPERIE

Die alte Tuchfabrik in Esch-Sauer wurde 1992 zum Naturparkzentrum umgebaut und beherbergt seither ein Empfangszentrum mit einer interaktiven Ausstellung über den Naturpark, eine Verkaufsstelle von regionalen Produkten und ein lebendiges Museum über die Verarbeitung der Wolle bis zum fertigen Tuch.

En 1992, l'ancienne Draperie à Esch-sur-Sûre a été transformée en Maison du Parc. Depuis lors, elle héberge non seulement le musée de la Draperie, mais aussi une boutique de produits régionaux, l'office d'information touristique ainsi qu'une exposition permanente et interactive sur le Parc Naturel de la Haute-Sûre.





DIE NATURPARK- DAUERAUSSTELLUNG

L'EXPOSITION PERMANENTE DU PARC



In der Naturpark-Ausstellung lernen Sie die Region, ihre Bewohner und die Projekte des Naturpark Öewersauer kennen. Sie erhalten Auskunft zu den Bereichen Klima, Geographie, Geologie, Kultur, Forst- und Landwirtschaft.

Unsere kleinen Besucher entdecken spielerisch die Pflanzen- und Tierwelt in und um den Obersauerstausee und lernen kinderfreundliche Projekte/Aktivitäten, wie z.B. thematische Wanderwege kennen.

L'exposition permanente sur le Parc Naturel de la Haute-Sûre informe le visiteur sur la région, ses habitants, les partenaires du Parc Naturel et les différents projets.

Le visiteur peut également s'y renseigner sur le climat, la géographie, la culture, la sylviculture et l'agriculture dans la région.

Nos jeunes visiteurs découvrent de façon ludique la flore et la faune de l'intérieur et des alentours du Lac de la Haute Sûre et font connaissance de projets et activités spécialement conçus pour les enfants, comme par exemple les chemins thématiques.





DIE TUCHFABRIK LA DRAPERIE

Bereits im 16. Jahrhundert war Esch-Sauer für das Wollweberhandwerk bekannt. Zunächst arbeiteten die Menschen zu Hause auf eigenen handbetriebenen Maschinen bis, nach und nach, einzelne Walkmühlen errichtet wurden.

1807 wurden die Grundsteine für die heute noch funktionierende Tuchfabrik gelegt. Zunächst handelte es sich auch hier um eine reine Walkmühle, der immer weitere Arbeitsschritte (Spinnen, Weben, ...) hinzugefügt wurden bis letztendlich der gesamte Prozess der Tuchherstellung hier konzentriert war. Bereits um 1900 war das Escher Tuch weit über die Grenzen hinaus bekannt. Heute können Sie sich im lebendigen Museum noch den vollständigen Prozess der Tuchherstellung, von der Wolle bis zum fertigen Tuch (Spinnerei, Weberei und Appretur) auf den noch immer funktionierenden Textilmaschinen ansehen.

Gerne dürfen Sie auch eine geführte Besichtigung buchen oder eine der regelmäßig stattfindenden Ausstellungen zur modernen Webkunst anschauen. Im Shop werden allerlei Artikel aus dem hier gewebten Tuch angeboten.

Depuis le 16^e siècle, le village Esch-sur-Sûre est déjà connu pour son artisanat de tissage. D'abord les gens travaillaient à leur domicile sur un équipement manuel jusqu'au moment où, au fur et à mesure, quelques moulins de foulage ont été construits le long de la Sûre.

En 1807, les fondations de l'usine textile, fonctionnant encore aujourd'hui, ont été posées. D'abord, il s'agissait aussi d'un moulin de foulage, auquel s'ajoutèrent ensuite en plusieurs étapes entre autres des machines de filature, de tissage pour aboutir au processus complet de production de tissu. Déjà en 1900, le tissu de qualité d'Esch-sur-Sûre était connu bien au-delà des frontières.

Aujourd'hui, vous pouvez encore voir au musée vivant, le processus complet de la fabrication du tissu, de la laine jusqu'au tissu fini (filature, tissage et finition) sur les machines textiles fonctionnant encore.

Vous êtes invités à réserver une visite guidée du musée ou regarder l'une des expositions d'art textile contemporain qui se tiennent régulièrement. La boutique vous propose un éventail d'articles à base de tissus produits sur place.





TOURIST-INFO UND SHOP

INFO TOURISTIQUE ET MAGASIN

Im Naturparkzentrum finden Sie das touristische Informationszentrum für die Region, sowie auch einen Shop mit einer großen Vielfalt an regionalen Produkten. Hier können Sie sich zum Beispiel Präsentkörbe zusammenstellen lassen, die auch vorbestellt werden können. Bei größeren Bestellungen ist eine Lieferung möglich.

Besonders interessant sind unsere Produkte aus "Tuch" (Stoff), das vor Ort in der Tuchfabrik hergestellt wird. Nach einem Besuch im Museum können Sie hier lokal hergestellte Decken, Kulturbeutel, Dekorationsartikel und vieles mehr erwerben.

La Maison du Parc comprend l'office d'information touristique de la région ainsi qu'une boutique offrant une grande variété de produits régionaux. Vous pourrez y composer des corbeilles selon votre goût ou les commander à l'avance. Des commandes plus importantes pourront être livrées à domicile.

Nos produits à base de laine, fabriqués sur place, dans l'ancienne Draperie, sont particulièrement intéressants. Après la visite du musée, vous pourrez ainsi acquérir des couvertures, des articles de décoration, des trouses, etc.



NATURPARKZENTRUM / TUCHFABRIK MAISON DU PARC / DRAPERIE

DAS NATURPARKZENTRUM
IST DAS GANZE JAHR
ÜBER GEÖFFNET. DIE
ÖFFNUNGSZEITEN SIND:

1. April - 31. Oktober

- > täglich (außer mittwochs)
10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
- > samstags, sonntags und an
Feiertagen 14:00 - 18:00

1. November - 31. März

- > täglich (außer mittwochs)
10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > samstags, sonntags und an
Feiertagen 14:00 - 17:00
- > 25.12. / 01.01. geschlossen

1. Juli - 31. August

- > durchgehend von 10:00 - 18:00
geöffnet

PREISE FÜR BESICHTIGUNGEN:

Eintrittspreis	3 €
Junge Besucher < 21 Jahre	frei
Gruppen ab 5 Personen	2 €
Führung 1,5h (auf Anfrage)	85 €

LA MAISON DU PARC EST
OUVERTE TOUTE L'ANNÉE.
LES HEURES D'OUVERTURE
SONT :

1^{er} avril - 31 octobre

- > chaque jour (sauf mercredi)
10:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00
- > samedi, dimanche et jours fériés
14:00 - 18:00

1^{er} novembre - 31 mars

- > chaque jour (sauf mercredi)
10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > samedi, dimanche et jours fériés
14:00 - 17:00
- > 25.12. / 01.01. fermé

1^{er} juillet - 31 août

- > ouvert sans interruption
de 10:00 - 18:00

PRIX PAR PERSONNE DES VISITES :

Prix d'entrée	3 €
Jeunes visiteurs < 21 ans	libres
Groupes à partir de 5 pers.	2 €
Guide 1,5h (sur demande)	85 €



NATURPARK
ÖWERSAUER

15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1

WWW.NATURPARK-SURE.LU



COMED
2020

ÉISLEK
Mir sinn uewen

VISIT
LUXEMBOURG